

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

佳苗引毒 - 十九世紀中國牛痘文獻研究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC93-2411-H-002-038-

執行期間：93年08月01日至94年07月31日

執行單位：國立臺灣大學歷史學系暨研究所

計畫主持人：張嘉鳳

計畫參與人員：周維強、邱禹韶

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 10 月 29 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

佳苗引毒—十九世紀中國牛痘文獻研究

計畫類別： 個別型計畫

計畫編號： NSC 93—2411—H—002 —038—

執行期間： 2004 年 8 月 1 日至 2005 年 7 月 31 日

計畫主持人： 張嘉鳳

計畫參與人員： 周維強、邱禹韶

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：精簡報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢。

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：台灣大學歷史學系

中 華 民 國 94 年 10 月 27 日

結案報告內容

中文摘要：

本計畫以十九世紀上半葉中國的牛痘文獻—《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》—為中心，深入比較兩者的書寫策略與形式，以文本分析的角度，觀察中國種痘師如何表述西洋牛痘接種法，並藉此探究、比較中西牛痘法的理論、技術與實踐，從而進一步析論西學如何被討論、理解或轉化，以及中國人如何將西洋牛痘法「在地化」的方針與策略，以期瞭解中國人觀看西學的目光、對待西學的態度，並重建中西醫學技術與文化交流的部分實況與社會風貌。

同時，本計畫亦針對上述牛痘文獻的書寫者、出版者與捐資者，以及牛痘文獻的流通概況等進行考證與分析，藉此瞭解種痘師、牛痘推廣者的活動與遭遇，以及當時的社會經濟環境。

關鍵字：英咭喇國新出種痘奇書；引痘略；牛痘；種痘；痘；皮爾遜；鄭崇謙；邱熿

英文摘要 (Abstract)：

This research project aims at analyzing Chinese cowpox vaccination texts, the *Yinggiliguoxinchuzhongdouqishu* (1805) and *Yindoulue* (1817), in order to explore their writing motives and strategies for promoting the new Western medical technology.

The *Yinggiliguoxinchuzhongdouqishu* was composed by Dr. Alexander Pearson (1780-1874), and translated into Chinese by Sir George Thomas Staunton and Zheng Chongqian in 1805. The *Yindoulue* was edited by Qiu Xi, a cowpox vaccination practitioner in Guangdong, in 1817, and was continuously reprinted for many times. By closely examining and comparing these two texts, I discuss how vaccination was represented in those texts as well as in the social and economical contexts. The questions how the doctrine, technology and its mechanism of vaccination were understood in terms of Chinese medical and philosophical theory are also dealt with.

Beside, this project also examines the social status, intention and activities of the authors, the circulation of those vaccination texts, and their publishers, financial and mental supporters. In so doing, we have a better understanding on the socio-economical environment in terms of the Western and Chinese intercultural exchange in the nineteenth century.

Keywords: Yinggiligu xin chu zhong dou qishu, Yindou lue; Alexander Pearson; Zheng Chongqian; Qiu Xi; cowpox; vaccination; smallpox

研究目的：

十九世紀初，牛痘接種法成功地經由澳門傳入中國，從此展開一場空前的推廣活動，一直持續到二十世紀下半葉天花撲滅為止，此一西洋新法，不僅衝擊了固有的鼻苗/人痘接種法，同時也對江南慈善事業產生影響。因此，筆者藉由分析十九世紀初最重要的牛痘文獻《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》，並透過兩書之比較，深入探究牛痘傳華初期的概況。

《英咭喇國新出種痘奇書》(1805)是最早介紹牛痘接種法的中文譯本，亦是瞭解牛痘初傳入華最為重要的根據。然而，一般討論牛痘者鮮少針對該書進行深入的研究，究其原因，乃因該書難得一見的緣故。據此，筆者將以此書為中心，重建牛痘最初在華傳播的軌跡。

目前學界對於牛痘在華的傳播路線與過程，已有相當豐富的研究成果，他們根據的史料，除了地方志與文集、筆記以外，還包括介紹、宣傳與操作牛痘接種法的文獻，其中尤以邱燦《引痘略》最為重要。《引痘略》出版於嘉慶二十二年(1817)，此後不斷再版刊印，並陸續有其他推廣者增補刪潤，是研究十九世紀牛痘不可或缺的材料。一般學者均旁徵博引《引痘略》序跋與內容，然而，截至目前為止，尚不見直接以該書為討論核心者，因此，筆者將嘗試以《引痘略》為中心，探討其書、其人與其事，並將之置入中外文化交流與社會實踐的脈絡中予以分析。

雖然皮爾遜《英咭喇國新出種痘奇書》的發行人與影響力，均遠不如邱燦《引痘略》，然而由於《種痘奇書》與《引痘略》的圖式與內容頗有差距，前者是英國人所作，後者乃中國人所寫；前者強調英國新出種痘法的成效，後者突顯中國傳統醫學的基調。因此，比較並分析兩者的異同，正可以凸顯兩者個別的特色，更能藉此探尋西學傳華錯綜複雜的足跡。

研究方法：

本計畫的研究方法，分為以下三個方向：

- 一、蒐集與閱讀史料—蒐集與閱讀《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》各版本，以便對二書的內容與牛痘傳華初期概況有基本了解。
- 二、整理、分類與比較史料—整理《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》的圖式與內容，以觀察兩者如何表述與宣傳牛痘接種法，並比較兩者的異同。同時，本計畫亦針對《引痘略》各版本進行交叉比對。
- 三、批判性的閱讀與分析—分析《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》的圖式與內容，並分別了解其作者的背景、經歷、社會地位，與各書的著作目的、預設讀者、宣傳與寫作策略等等，以重建牛痘傳華早期的歷史概況。

討論與結果：

現存中國最早的中文牛痘文獻是《英咭喇國新出種痘奇書》，原作者為英國東印度公司外科醫師皮爾遜(Alexander Pearson, 1780-1874)，經嘶嚙東(Sir George Thomas Staunton)翻譯，並在會隆行商人鄭崇謙(?-1813)協助下，於嘉慶十年(1805)刊行。全書扼要的介紹牛痘接種法的原理、所需工具與方法，是牛痘傳華初期最重要的文獻之一。

《英咭喇國新出種痘奇書》全書僅七頁，線裝，包括圖片與文字兩部。首頁有圖一幅，分為四部，分別是「臂形」、「痘形」、「象牙小簪」與「外科小刀」，分別畫出種痘的所在與如何辨明真痘，以及種痘所需的工具，提供讀者認明參考，各圖之旁均伴有文字說明。文字部分題為〈新訂種痘奇法詳悉〉，敘述天花危害之烈、英國醫生發現新種痘法的經過、新種痘法在各洲的傳播概況、新種痘法的效力、如何接種、認痘、取種、如何辨別真痘和偽痘等。

根據《英咭喇國新出種痘奇書》的記載，嘉慶十年四月，「自小呂宋裝載嬰兒，傳此痘種到澳」，可見英咭喇國的種痘法傳至澳門之後，兩個月之內，就已出現專門介紹與宣傳的中文文本推廣新法。同時，還隨書告知讀者英咭喇公司正從事種痘的活動，目的不外乎歡迎人們前往接種。值得注意的是，該書宣稱此一痘種傳至澳門，「本國醫生協同澳門醫生照法栽種，華夷童稚，不下百數，俱亦保全無恙」，兩個月內便能讓不下百數的澳人接受，誠如梁其姿所指出的，當時中國人對牛痘這項來自西洋的新技術並未排斥，不過，英國種痘術之所以很快地受到澳門人的青睞，或與當時正值天花流行有關。

嘉慶二十二年(1817)，邱煒出版《引痘略》，伴隨著牛痘在華的傳播足跡而流傳廣遠，此後與牛痘相關的文本多以之為藍本，或收錄之，或刪節之，或增廣之，是十九世紀影響中國最為深遠的種痘文獻。海內外現存的《引痘略》版本相當多，依據一九九一年出版的《全國中醫圖書聯合目錄》統計，中國境內至少有六十二種版本存世。《全國中醫圖書聯合目錄》所登錄的版本，乃是那些仍然保留作者、書名與原書內容的單行本，不過因著編者與贊助刊行者的不同，各版本往往加入新的序跋或圖式，或將痘局條約附錄前後，或將邱氏的《引痘題詠》附錄書末。不僅如此，許多牛痘著作亦多收錄邱煒《引痘略》，這一類型的《引痘略》，則不包括在《全國中醫圖書聯合目錄》登載的數量之中。一般來說，這類書籍中的《引痘略》原文均被完整地保留，但原書圖式則多有因革。此一保留《引痘略》原文的類型，還可再細分成兩種，其一，僅增加新的序跋、圖式、章程等等，更改書名以後出版，例如道光十四年(1834)以經國堂藏版重鐫的《引痘新法全書》；其二，除了原文之外，並針對《引痘略》不足或疏略之處，予以增補與闡釋，但以輯錄增修者為名出版，書名亦有所變更，且有他人做序，譬如查道倫《引痘集要》(1869)。除此之外，尚將有《引痘略》與其他相關書籍共同輯成一書，並更名出版者，例如道光二十四年(1844)據蘭州浙江會館藏版所刊刻的《增訂婦嬰至寶》。根據上述，可知邱煒《引痘略》發行版本與數量之眾。

雖然《引痘略》版本甚眾，然其主要差異在於序、跋、題字與圖式，至於原

作者的自序與原文內容則無不同。邱煒的自序作於嘉慶二十二年(1817)，最早的刊本還有溫汝适的序言(1817)，緊接在邱氏自序之後的是五幅圖像，分別是「手少陽三焦經圖」、「種牛痘穴分圖」、「種痘刀式」、「取痘漿象牙小簪式」與「執刀式」，隨後則是正文，依序分成〈引痘說〉、〈首在留養苗漿〉、〈次在認識瘋疾〉、〈引泄法〉、〈度苗法〉、〈出痘時宜辨〉、〈出痘後須知〉以及〈方藥〉八個部份，在〈方藥〉一項，又分成「治痘損破膿水不止」、「治痘潰爛」、「治痘潰爛流血不止」、「治痘破成坑不能合口」、「治痘後諸瘡」、「治痘疔」、「治痘風癩」和「至於餘毒紅腫」八類。無論就《引痘略》的圖式與文字數量來看，均較之《英咭喇國新出種痘奇書》為多，不過兩書先圖後文的排列原則卻是異曲同工。

《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》不僅只是宣傳西洋種痘新法的手冊而已，更是新手初學的教本。兩者均採取新舊比較的書寫策略，介紹牛痘法的優勢；皆以比較天行正痘與新種痘法的方式，強調新法的安全與便捷；均以作者個人的親身目擊與經歷為證，強調牛痘法的實際效驗，鼓勵未出痘者前來接種；且二書都是先行鋪陳新接種法的淵源，再指出新法卓越之處。這些不謀而合之處，其最主要之目的均在宣傳西洋新法。

與皮爾遜最大的不同，是邱煒《引痘略》以傳統醫學為基礎，重新理解與詮釋來自西洋的種痘新法，經過邱氏的重新調整與挪用，牛痘種法從皮爾遜所說的「平刺皮膚」，搖身一變與傳統醫學中的經脈學說緊密結合，以「古針刺法」刺種於兩臂消爍、清冷淵二穴，並遵循傳統脈學的性別原則，「男先左，女先右」。同時，邱氏還提出一份種痘後飲食宜忌清單，進一步將傳統醫學與飲食文化灌注入牛痘種法之中。邱煒雖謙稱「素不知醫」，但卻追隨傳統醫學中的天花病因說，將天行正痘歸因於胎毒與時氣，主張「痘之為毒，受於先天，感於時氣，散於經絡」，並徵引吳謙編纂的《醫宗金鑑》與張琰（遜玉）《種痘新書》，一則比較古痘苗塞鼻孔法與牛痘法，一則解釋牛痘何以比古塞鼻法便捷有效，以及種牛痘的優點。

邱煒繼承與發揮傳統醫學、五行與氣論的觀點，「變夷用夏」，確實爭取更多華人支持牛痘。更重要的是，由於邱煒個人在十九世紀支持牛痘者心目中的崇高地位，以及隨著《引痘略》不斷的重刻與翻印，邱氏的個人見解，實際上為那些將「西學中源」說運用在理解與宣傳牛痘種法的人，立下取得合理化與正當化的基礎。

綜合上述，透過研究《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》的內容與圖像及其作者，確能將之還原入當代的歷史脈絡中，藉此深入瞭解清末中西醫學技術與文化交流的概況，觀看清末牛痘種痘師如何理解、接受與推動西洋新法，及其社會意識與責任感。

研究成果自評：

經過閱讀、分析與比較十九世紀初葉《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》的內容與圖像，本計劃已能掌握牛痘初傳入華時的發展，對當時中國種牛痘師對於牛痘的定位與認知問題，及其採擷傳統醫學理論、氣論、五行思想與文化，重新理解牛痘的策略，尤能提出中肯的見解，以上成果均值得書寫論文發表。筆者已寫成〈從《英咭喇國新出種痘奇書》到《引痘略》—十九世紀牛痘與中國〉初

稿一篇，不日內即將投稿國內期刊。

重要參考文獻：

A. 學術論文：

1. 陳垣，〈牛痘入中國考略〉(1908-1909)，收入氏著《陳垣早年文集》(台北，中研院文哲所，1992)，頁 217-224。
2. 陳垣，〈醫事批評〉(原載《醫學衛生報》第 8 期(1909))，收入氏著，《陳垣早年文集》(台北，中央研究院中國文哲研究所，1992)，頁 249-250。
3. 陳垣，〈種痘律〉(原載《醫學衛生報》第 9 期(1909))，收入氏著，《陳垣早年文集》(台北，中央研究院中國文哲研究所，1992)，頁 281-283。
4. 梁其姿，〈明清預防天花措施之演變〉，收入《國史釋論》(台北，食貨出版社，1987)，頁 239-253。
5. 楊家茂，〈牛痘初傳我國史略及其意義〉，《中華醫史雜誌》20 卷 2 期(1990)，頁 85。
6. 彭澤益，〈廣州洋貨十三行商倡導對外洋牛痘法及荷蘭豆的引進與傳播〉，《九州學刊》第 4 卷第 1 期 (1991)，頁 73-83。
7. 馬伯英，〈以史為鏡可明興替：十九世紀末二十世紀初抗天花預防接種回顧調查〉，《上海中醫藥雜誌》1991 年 1 期 (1991)，頁 43-46。
8. Angela Ki Che Leung, 1996, “‘Variolation’ and Vaccination in Late Imperial China, ca 1570-1911”, in (eds) S. Plotkin & B. Fantini, *Vaccinia, Vaccination and Vaccinology: Jenner, Pasteur and Their Successors* (Elsevier), pp. 65-71.
9. 黃啟臣，〈人痘的西傳與牛痘的東漸〉，《海交史研究》，1999 年第 1 期(1999)，頁 37-40。
10. 余新忠，〈清代江南種痘事業探論〉，《清史研究》2003 年第 2 期，頁 31-34。

B. 學術專著：

1. 范行準，《中國預防醫學思想史》，北京，人民衛生出版社，1953。
2. Kenneth F. Kiple (ed), 1993, *The Cambridge World History of Human Disease*, Cambridge; New York: Cambridge University Press.
3. 馬伯英、高晞、洪中立，《中外醫學文化交流史：中外醫學跨文化傳通》，上海，文匯出版社，1993。
4. 馬伯英，《中國醫學文化史》，上海，上海人民出版社，1994。
5. Chia-Feng Chang, 1996, *Aspects of Smallpox and Its Significance in Chinese History*, PhD Dissertation, SOAS, University of London.
6. 梁其姿，《施善與教化：明清的慈善組織》，台北，聯經出版事業公司，1997。

7. 廖育群，《岐黃醫道》，瀋陽，遼寧教育出版社，1997 一版四刷。
8. 李經緯，《中外醫學交流史》，武漢，湖南教育出版社，1998。
9. 張劍光，《三千年疫情》，南昌，江西高校出版社，1998。
10. 游子安，《勸化金箴：清代善書研究》，天津，天津人民出版社，1999。
11. 鄧鐵濤編，《中醫近代史》，廣州，廣東高等教育出版社，1999。
12. 熊秉真，《安恙：近世中國兒童的疾病與健康》，臺北，聯經出版事業公司，1999。
13. 黃啟臣、龐新平，《明清廣東商人》，廣州，廣東經濟出版社，2001。
14. 余新忠，《清代江南的瘟疫與社會：一項醫療社會史的研究》，北京，中國人民大學出版社，2003。
15. 賴文、李永宸，《嶺南瘟疫史》，廣州，廣東人民出版社，2004。
16. 日·夫馬進著，伍躍、楊文信、張學鋒譯，《中國善會善堂史研究》，北京，商務印書館，2005。

赴日本出差或研習心得報告

計畫名稱：佳苗引毒—十九世紀中國牛痘文獻研究

執行期限：93年8月1日～94年7月31日

計畫編號：NSC 93-2411-H-002-038

計畫主持：張嘉鳳

執行單位：台灣大學歷史學系

前往日本時間：94年6月12日～94年6月30日

訪問地點：日本武田科學振興集團杏雨書屋

心得報告：

94年6月12日，筆者從台北出發，前往日本蒐集資料。當天午後順利抵達關西機場，再搭乘火車前往大阪市，下榻於東橫 Inn。次日即由梅田車站搭乘阪急電車前往位於淀川河畔的杏雨書屋，直到6月30日回國，總計在當地停留達19日之久。

依傍著淀川的杏雨書屋，是由武田振興科學集團所創辦，度藏豐富的中、日傳統醫藥文獻，不僅支持相關的研究，同時亦出版該館之館藏暨相關的研究著作。筆者訪問期間，經該館人員的熱心幫助，有幸閱覽該館典藏的中、日、韓種痘書籍，共達12種之多。

筆者所閱覽的種痘書籍，最主要的是《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》的中、日版本。杏雨書屋至少藏有兩個《英咭喇國新出種痘奇書》版本，第一，天保辛丑年(1841)由伊藤圭介抄刻刊行（花繞書屋藏版），其次是由廣瀨元恭校刊之版本（時習堂藏版），收錄於《新訂牛痘奇法》中，嘉永二年(1849)仲冬出版。除了少數幾個字不同之外，伊藤圭介的抄本幾乎與原本相同，但伊藤本所錄的圖式中，「臂形」部分有文無圖。廣瀨元恭將《英咭喇國新出種痘奇書》更名為《新訂痘種奇法》，與他個人的牛痘著作合編為《新訂牛痘奇法》。廣瀨氏所蒐錄的《新訂痘種奇法》即《英咭喇國新出種痘奇書》原書，僅存文字部分，略去原書四幅圖式，另外繪製四圖，分別為「種痘針式」、「取苗圖」、「種苗圖」與「蓄痘漿玻璃板式」，其中唯「種痘針式」與《英咭喇國新出種痘奇書》之「外科小刀」相仿。

上述《英咭喇國新出種痘奇書》版本恰可與范行準《中國預防醫學思想史》與朝鮮丁若鏞（美庸）《與猶堂全書》第七集〈麻科會通〉第六卷所收錄〈新證種痘奇法詳悉〉（道光八年(1828)琉璃廠橋西路北奎光齋刻字鋪刻本）進行比對，以便瞭解《英咭喇國新出種痘奇書》各版本之差異。

杏雨書屋所藏之與《引痘略》相關著作，共有十種：

1. 邱煒浩川手輯，四川俸朝仁靜山校閱，湖南李汝霖少卿補輯，《引痘略》，石印本，出版資料不詳。此本與《秘本眼科捷徑》、文晟，《婦科雜證》、繆頌懋·仲茂，《戒煙說理》（光緒三十二年(1906)丙午）、《達生篇》合刊。
2. 蓬洲小山肆成校鐫，《引痘新法全書》，天保十三年(1842)翻刻，平安東風館藏。
3. 蓬洲小山先生述，門人等校刊，《引痘新法全書附錄》，平安東風館藏。
4. 蓬洲小山先生述，門人等校刻，《引痘新法全書附錄》，一帙二冊（乾、坤），平安東風館藏板。
5. 春堂牧先生校刻，《引痘新法全書》，九畹室藏梓。
6. 桑田立齋述，《官許引痘要略解》，思位軒藏。
7. 桑田立齋，《引痘要略解》，思位軒藏，嘉永二年(1849)刊本。
8. 桑田立齋，《引痘要略解》，嘉永二年(1849)刊本。
9. 不著撰人，《牛痘錄》，嘉永二、三年寫本(1849、1850)。
10. 朝鮮·池錫永，《牛痘新說》，李太王(1865)自序，活字刊本。

以上各版本，均可與在中國出版之《引痘略》比對，一方面有益於探究十九世紀西洋種痘法傳入中國與日本之概況，以及牛痘接種法在兩地的傳播與實踐概況。值得注意的是，這些書籍之序言均提供豐富的訊息，使人瞭解中日牛痘支持者的身份與活動梗概，各地牛痘事業的推動與發展，以及當時社會對於牛痘的各種態度與反應。

另一方面，透過比較《英咭喇國新出種痘奇書》與《引痘略》，將可觀察歐洲醫生與中國種痘師如何分別介紹和表述西洋種痘術，進而析論西方醫療技術如何被中國種痘師討論、理解或轉化，及其將西洋牛痘法「在地化」的思維、方針與策略，瞭解清末中國人觀看西學的目光與對待西方醫療技術的態度，並重建中西醫學技術與文化交流的部分實況與社會風貌。

在日期間，在蒐集研究資料以外，並與多位醫史學者與科學史學者交流，包括大阪大學小林茂教授與立命館大學野原洋子教授，相與論學，獲益良多。

綜合上述，筆者訪問日本期間，一方面抄寫與整理文獻資料，一方面又能與學者交換研究經驗，收穫非常豐富，實為執行與完成本計畫之關鍵。